

## 外国語情報コーナー

今月は「あげおワールドフェア・ミニ」(22ページ参照)と「AGA日帰りバスツアー」(22ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Ageo World Fair・Mini

There will be Japanese speeches delivered by international residents (from 11:00 a.m.), a movie show (from 12:20 p.m.) and much more. You will be able to mingle with participants and visitors at a Japanese-style room. Come and have a fun. When: March 12 (Sun) 10:30 a.m.~3:30 p.m. Where: Community Center. Cost: free.

#### AGA One-Day Bus Tour

This is the one-day bus tour organized by the Ageo Global Association (AGA). It will take you to Chichibu Muse Park and Mt. Hodo which is famous for Roubai (Japanese allspice). When: February 19 (Sun). Meet at the entrance of Bunka Center at 8:30 a.m. and return around 5:00 p.m. Number: 40 people (first-come basis) Cost: 4,000yen for adults / 3,000 yen for AGA Members / 2,000 yen for elementary school children / free for preschool children (lunch on your own). Application: please apply by sending a fax, e-mail or a return postcard to AGA Secretariat (〒362-8501 c/o Ageo City Hall Ageo-shi Honcho 3-1-1) with arrival no later than February 10 (Fri).

For more information about the above events, please contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday). Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### MINI AGEO WORLD FAIR

Oratória em japonês de estrangeiros (11h00), projeção de filme (12h20) e muito mais. Espaço para intercâmbio em sala estilo japonês. Esperamos sua presença! Data: 12 de março, domingo, de 10h30 ~ 15h30. Local: Community Center. Entrada franca.

#### EXCURSÃO DE ÔNIBUS DA AGA

A Associação Internacional de Ageo - AGA promove excursão de ônibus

de um dia. Roteiro: Chichibu Muse Park e passeio em Monte Hodo, lugar famoso pelas suas flores de Roubai (Wintersweet). Data: 19 de fevereiro (domingo), com saída em frente da entrada do Bunka Center, às 8h30, e regresso às 17h00. 40 vagas (por ordem de inscrição). Preço: 4.000 ienes, 3.000 ienes para membros da AGA, 2.000 ienes para crianças do primário e gratuito para menores do primário. Almoço fica por conta própria. Inscrições: até antes de 10 de fevereiro (6ª.feira) através de Fax, mail ou cartão postal ida/volta para AGA JIMU KYOKU (〒362-8501 Ageo Shi, Honcho 3-1-1, dentro da prefeitura de Ageo).

Para maiores informações sobre este evento entrar em contato com: secretaria do AGEO KOKUSAI KOURYU KYOUKAI (AGA), Anexo n. 3 da prefeitura de Ageo, térreo, 2as.,5as. E 6as.feiras, 10h00~16h00. Telefone 780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Mini Ageo World Fair

Se trata de un evento internacional en que podrá pasar un día divertido e interesante. Habrá concurso de oratoria por los residentes extranjeros(11:00), película(12:20) y mucho más. La habitación de estilo japonés servirá de sala de intercambio. Fecha y hora: domingo, 12 de marzo, de 10:30 a 15:30. Lugar: Community Center. Entrada libre.

#### Paseo de un día en autocar de la AGA

¿ No se anima a conocer Chichibu participando en el paseo en autocar organizado por la AGA? Itinerario: Visitar Chichibu Muse Park y Monte Hodo, lugar famoso por la flor aromática Roubai, calicanto del Japón. Fecha: domingo, 19 de febrero. Se reunirán a las 8:30 de la mañana en la entrada de Bunka Center y volverán a Ageo sobre las 5 de la tarde. Plaza: 40 personas (por orden de inscripción) Precio: 4.000 yenes para no-socio de

la AGA, 3.000 yenes para socio y 2.000 yenes para los estudiantes de primaria. Gratis para niños preescolares. La comida no está incluida. Inscripción: Secretaría de la AGA, por fax, e-mail o tarjeta postal "Oufuku Hagaki" (Dirección: Ageoshi Honcho 3-1-1, a/c Ayuntamiento de Ageo, C.P. 362-8501), antes del lunes, 10 de febrero.

Para más informaciones sobre los dos eventos, póngase en contacto con la Secretaría de la AGA (Ayuntamiento de Ageo, 1ª planta del Daisan Bekkan). Horario de atención : lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas. Tel780-2468 /Fax775-9819 office@aga-world.com

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 小规模的上尾国际交流大会

有外国人参加的日语演讲会(11:00~),上映电影(12:20~)等。其他在日本式房间可以交流。请您和家人到场共度欢乐时光。日期:3月12日(星期日)上午10:30~15:30 地点:コミュニティセンター 费用:免费

#### AGA巴士一日游

上尾市国际交流协会(AGA)主办的巴士一日游。到秩父大规模自然公园和宝登山(开腊梅很有名)日期:2月19日(星期日)、上午8点30分在文化中心大门前集合、下午5点解散。定员:40人(以报名顺序为准)。费用:一般4,000日元/会员3,000日元/小学生2,000日元/乳幼児免费(午餐必须各自负责)。报名:2月10日(星期五)之前用传真、电子邮件或往返明信片向AGA事務局(〒362-8501 上尾市本町3-1-1上尾市役所内)报名。

上記活动的详细情况请咨询上尾市国际交流协会(AGA)事務局(市役所第三别馆1楼、星期一・星期四・星期五 上午10点~下午4点 Tel780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)